

## · 中医英译 ·

翻译与传播联动视域下《金匱要略》英译研究  
——以罗希文译本为例

胡丽萍 曹雨薇 叶柳倩 赵霞

中医学典籍《金匱要略》具有很高的学术研究价值,对临床治疗有重要的指导作用,是中医文化对外传播的重要载体。目前已有《金匱要略》全译本、节译本、编译本等 10 部译本,其英译研究也日益受到关注,但相关研究主要从语言和文化视域审视其翻译行为。由于翻译学中交际 (communication) 概念与传播学领域通过有意义的符号进行信息传递、信息接受或信息反馈活动的“传播”十分吻合,因而翻译学与传播学交叉融合的新视角——翻译与传播联动为中医学典籍翻译与传播研究提供了理论支撑和框架。本文拟从该视角对罗希文 1995 年《金匱要略》英译本 *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber with 300 Cases* 进行探究。

## 1 中医典籍翻译与传播的联动

1.1 翻译学与传播学理论 翻译作为一种与语言行为和抉择密切相关的语际信息传递的特殊方式<sup>[1]</sup>,是两种不同的语言符号进行转换而实现信息的跨文化交流和传播<sup>[2]</sup>,是一种有目的的跨文化传播行为<sup>[3]</sup>。

传播的核心理念及基本过程涉及传播主体 (Who)、传播内容 (Says What)、传播渠道 (In Which Channel)、传播受众 (To Whom) 和传播效果 (With What Effect) 等要素<sup>[4]</sup>。5W 模式体现了传播是一种具有明确目的的行为,传播者通过控制传播要素实现传播功能<sup>[5]</sup>。

1.2 翻译与传播联动视域 跨文化传播的重要媒介和手段是翻译,翻译过程的本质是信息的传播<sup>[6]</sup>,翻译与传播密切相关。中医学典籍翻译与传播是一项有目的、将中医文化编码与解码、并在异质语言和文化中进行传播的行为,翻译与传播的目的性决定了信

息编码、解码的全过程。中医学典籍英译与传播需要从传播学的角度研究翻译,从翻译的角度研究传播<sup>[7]</sup>,向全世界传播中医药文化的目的决定了中医典籍英译与传播行为的全过程。

为保证传播内容在目的语环境中的交际功能并获得较好的接受度和传播效果,中医学典籍英译须从特定社会语言文化环境中分析传播受众的需求,根据传播受众的知识结构、语言水平、文化背景等决定翻译内容和翻译策略,使译文符合受众的阅读期待和接受能力。本文将探究在翻译与传播联动视域下,译者 (传播主体) 在以海外读者 (传播受众) 为中心的同时,兼顾中医药文化特质,在《金匱要略》英译中采用深化语境的翻译原则对译文文本 (传播内容) 进行再创造。

2 罗希文教授及《金匱要略》英译本 罗希文教授一直致力于中医学典籍英译和中医药海外传播,已完成《黄帝内经》《伤寒论》《本草纲目》《金匱要略》等多部中医经典著作的英译工作,被誉为“中医典籍全英译本第一人”<sup>[8]</sup>。

从 1983 年起至今共有 10 部国内外《金匱要略》英译本,其中罗希文共出版 3 部,分别是 *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber* (1987), *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber with 300 Cases* (1995), *Synopsis of Prescriptions of the Golden Chamber (Jin Gui Yao Lue)* (2007), 是迄今为止唯一同一部典籍有三部译本的翻译家。通过检索世界最大的联机书目数据库 WorldCat<sup>[9]</sup> 发现,与《金匱要略》其他译本比较,罗希文英译本再版次数最多,在全世界图书馆的收藏量最多,说明罗译本在海外具有良好的传播效果与认知度。

1987 年罗译本包含正文和附录,正文的翻译附有注释、评论;附录包括参考书目、中英文对照的脉象、方剂、术语和医家名<sup>[10]</sup>,译本的出版引起海外读者广泛关注及中医学习兴趣,但其中医学理论知识的匮乏为译文理解带来困难。罗教授根据读者反馈修订译本,在 1987 年译本的基础上增加 300 个医案,

基金项目:北京市社会科学基金项目 (No. 19YYB006)

作者单位:北京中医药大学人文学院大学英语教研室 (北京 100029)

通讯作者:赵霞, Tel:010-64286445, E-mail: 2975217726@qq.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20220110.203

优化部分译文，并于 1995 年出版。2007 年译本为英汉对照版本，删除了医案、注释和方剂解读等。可见 1995 年译本最为丰富详实，本研究选取该译本探讨翻译与传播联动机制的应用。

3 翻译和传播联动机制在罗希文译本的应用 为了能使传播受众理解、接受传播内容并达到较好的传播效果，符号传播者和符号接收者必须就文化符号的意义达成一致<sup>[3]</sup>。符号传播者罗希文从医学角度传递中医药学知识，符号接受者是想要学习中医理论的海外受众，传播符号为中华民族特有的中医药学术思想，对符号接受者来说完全是陌生的文化符号。因此，传播主体需要在坚持中华传统文化自信的基础上，充分考虑符号接受者的文化语境和思维习惯，将符号信息准确传递给符号接受者以减少对符号的误读。罗希文以翻译和传播联动为视域，深化语境为翻译原则，解决了术语的不可译性，避免了将他者同化的问题，使海外受众容易理解中医文化术语的内涵；通过创造生动的医学语境，让海外受众进入真实的临床实践环境体验中医的辨证论治，改善译文接受度，从而实现中医典籍英译跨文化传播的目的。

3.1 中医文化负载词的翻译 文化负载词，又称词汇空缺，指源语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语的现象<sup>[11]</sup>。中医文化负载词是中华民族特有的中医药文化标志，具有鲜明的民族特征<sup>[12]</sup>，在翻译中会出现“零对等”“不完全对等”对应空缺现象。

3.1.1 零对等文化负载词的翻译 很多中医学核心概念、中医病症名等文化负载词在目的语文化中会出现零对等文化缺省。罗教授主要采用音译、直译、意译并在文外（术语所在篇、节、段后）加注等方法进行翻译。音译加注是翻译零对等文化负载词、补偿文化缺省最有效的方法，不仅为海外受众提供中华民族特色的拼音文字，也展示了源语文化背景知识，加深海外受众对原文的理解，减少典籍传播中的文化休克或者冲突现象。

例 1: 师曰：此结为癥瘕，名曰疟母。（1995 年译本为英文版，例句中的汉语版本是根据译文加入，下同）

Master: This is due to the formation of *Zhengjia*. The syndrome is called Malaria with splenomegaly.<sup>[13]</sup>

“癥瘕”为中医特有病名，译为 *Zhengjia*，文外加注：*Zhengjia*: A solid mass in the abdomen with a fixed shape and localized pain is called *Zheng*, that

with neither fixed shape nor localized pain is called *Jia*.<sup>[13]</sup> 通过症状的描述，读者能了解癥瘕腹内结块，坚硬不易推动，痛有定处为“癥”，聚散无常，痛无定处为“瘕”<sup>[14]</sup>。可见注释使异域特色的文字在英语语言环境中具备交际意义并将中医独特的文化概念传递给读者。

例 2: 师曰：病有奔豚，有吐脓，有惊怖，有火邪，此四部病皆从惊发得之。

Master: *Bentun*, vomiting of pus, fright, and Fire-evil are four diseases caused by fright.<sup>[13]</sup>

“奔豚”如果直译为“running piglet”可能会使海外读者感到困惑，很难将其与病症联系起来。罗教授译为 *Bentun* 并在该节后附注：*Bentun, or Bentunqi*: Syndrome characterized by a feeling of gas rushing up through the thorax to the throat from the lower abdomen. *Bentunqi* is an attacking disease originating in the lower abdomen...The text says that *Bentun* is caused by fright; this is because the Kidney is hurt by fright...<sup>[13, 15, 16]</sup>

注释引用《金匱要略选读》说明奔豚气病是有气从少腹上冲心胸，甚至上冲咽喉的症状，也引用尤怡著的《金匱要略心典》<sup>[16]</sup> 分析奔豚由惊恐诱发而成，肾伤于恐为病因。旁征博引考究术语增加译文的学术性和可理解性，促进了译本和受众的互动与有效沟通。

3.1.2 不完全对等文化负载词的翻译 由于中西医在认识论上的差异，英语中极少能找到与中医术语绝对对等的词汇，罗希文主要采用“比照西医”的原则翻译，如肝、心、脾、肺、肾分别译为 *Liver, Heart, Spleen, Lung, Kidney*，也对一些术语音译、意译、注释等以减少源语文本信息的损益。

例 3: 痉湿喝病脉证第二

On pulse, symptom complex and treatment of *Jing*, Humidity and Ye diseases.<sup>[13]</sup>

该标题有“痉”“湿”“喝”“脉”“证”五个文化负载词。罗希文采用西医术语、音译加注、意译等最大限度降低源语文本中医术语给海外受众带来的阅读理解障碍，提高译文的可读性，同时减少译本文化信息和中医学属性的流失，有效传递文本信息并提升典籍的传播效果。

如“痉”译为 *Jing*，页底加注补充西医术语、症状和病因。“*Jing*, convulsive diseases, or spasmodic symptoms: Febrile disease with such symptoms as opisthotonus, convulsions, trismus, etc. Either climatic or endogenous pathogenetic

factors may cause *Jing* diseases...”<sup>[13]</sup> 中医“痉”是有角弓反张、痉挛、口噤不开等症状的伤寒病，由气候性或内源性因素所致。音译加注保留了“痉”的中医特色，也深化读者对“痉”的理解，并与西医“痉挛”（convulsive/spasmodic diseases）进行区分。

“湿”译为 Humidity 并在页底加注。“Humidity (Shi): Disease of muscle and joints with symptoms and signs of fever, heaviness in movement, arthralgia and irritability. It can be divided into Interior Humidity and Exterior Humidity. Pathogenetic Humidity is always combined with pathogenetic Wind, Cold and Heat, causing different complications.”<sup>[13]</sup> 中医学病名“湿”与英语中表天气、空气潮湿的 humidity 不同。中医的湿病，邪在肌肉关节，以发热身重、骨节疼痛为主症，多挟风、挟寒、挟热。文外注释使海外受众了解湿病的症状及病因，从而理解 Humidity (Shi) 符号代表的文化内涵。

3.2 译文医学语境的创设 1995 年罗译本通过添加医案、方剂解读、注解说明等副文本为译本构建深厚的医学语境，具体详尽地呈现抽象、晦涩难懂的医学条文所反映的医理，让海外读者更好理解原作者的思想和内容，在读者、译者、原作者之间建立有机互动。

3.2.1 医案 为了使海外受众理解病症、病机、诊断和治疗等，译本引用 300 个医案，创设了真实的临床环境，使受众能在辨证论治的基础上充分理解源语文本的治则和治法。如为阐明第 12 篇 23 条痰饮冒眩证治的应用译本列举了 3 个医案，其中之一为“美尼尔氏征”医案，详细地描述了患者的病症、诊断、治疗方法。患者眩晕反复发作已 20 年，西医诊断为“美尼尔氏征”。患者近期以眩晕（头晕目眩，耳鸣，恶心呕吐、自觉房屋旋转，坐立不安，不敢移动体位，动则晕甚）及伴随症状（胸闷食少，倦怠乏力，面色萎黄浮肿，舌体微胖，脉稍迟）为特征就诊为“证属脾湿不运，清阳受阻”，用泽泻汤缓引水湿下行。通过二诊、三诊及服用 30~40 剂泽泻汤，眩晕症状消失，三年眩晕已无再作<sup>[13, 17]</sup>。海外受众尤其专业读者或临床医师，通过研读眩晕的辨证论治、感悟中医学思维方式，有利于提升其理论水平和临床运用能力<sup>[13]</sup>。

3.2.2 方剂解读 罗教授文内解读方剂，为海外受众提供中药性质、性能、运用规律，及根据病症辨证用药的语境，丰富译文信息并补偿文化缺省，填补海外受众中药方剂知识的空白并提高其对中医药的

认识及认同感。

如第三篇第六条论述了百合病变渴的外治法。百合病日久不愈，出现口渴症，应配合应用百合洗方洗身。罗教授解读百合洗方，说明百合的药性、汤方的功用及治疗原理，让受众了解百合洗方能散肺之热邪，有宣肺通气之功。

例 4: Explanation of the Prescription: *Bulbus Lili* is cool in nature. When such decoction is used to wash a patient, it has the function of ventilating and smoothing the Lung Vital Energy. In this way, pathogenetic Heat in the Lung can be dispersed.<sup>[13]</sup>

3.2.3 注解说明 译本通过注解说明总结再现条文反映的重要医理；补充与条文相关的中医学知识；强调诊断、治疗、方剂运用等需要引起注意的方法、原则及重要事项，促进海外受众对医理的理解、思考及中医思辨能力的培养。

如第一篇第 16 条论述了饮食调节当以五脏病的喜恶为原则。译者增加注解说明创设治疗和护理语境阐明五脏生理特性不同，其治疗各有适宜的方法，如肝病阴虚喜酸收，肝病气郁则欲辛散；心主血，心病血热，禁热衣热食……，阐释“五脏病各有所得者愈”的中医理论和“远其所恶，近其所喜”的原则。

例 5: Commentary: In consideration of the specific physiological characteristics of the Five Viscera, attention should be given to the treatment of diseases of specific Viscus. For example...<sup>[13]</sup>

4 结语 本研究从翻译与传播联动视域分析了罗希文 1995 年版《金匱要略》的英译方法。传播主体罗希文教授以海外受众为中心，充分考虑传播受众的语言文化特点，采用翻译与传播联动的策略和方法，既尊重源语文本的中医学特色，减少源文信息的损益，又确保译本可读性，最大限度提升译本的传播效果，实现《金匱要略》译文跨文化传播的目的。因此，以跨文化传播中医药为目的的中医典籍翻译要从翻译与传播联动视域审视翻译行为的全过程并采用深化语境的翻译原则以增进传播受众对中医基本理论的理解，从而实现中医典籍向全世界传播的最佳效果。

#### 参 考 文 献

- [1] Wilss W. The science of translation: problems and methods [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 14.
- [2] 程颜, 李在斯. 国际化视阈下中医典籍翻译与传播发展研究 [J]. 世界中西医结合杂志, 2018, 13 (10):

- 1466-1469.
- [ 3 ] Nord C. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 22-25.
- [ 4 ] 哈罗德·拉斯韦尔著. 何道宽译. 社会传播的结构与功能 [M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2013: 35, 65.
- [ 5 ] 高昂之. 非物质文化遗产的外宣翻译与国际传播: 现状与策略 [J]. 浙江理工大学学报, 2019, 42 ( 2 ): 136-142.
- [ 6 ] 马卫华. 从传播学的角度看翻译过程的本质 [J]. 江苏教育学院学报 ( 社会科学 ), 2010, 26 ( 7 ): 114-116.
- [ 7 ] 胡开宝, 李婵. 中国特色大国外交话语的翻译与传播研究: 内涵、方法与意义 [J]. 中国翻译, 2018, 39 ( 4 ): 5-12.
- [ 8 ] 刘毅, 魏俊彦, 张春风. 中医典籍深度翻译的方法、类型与文化功能: 以罗希文英译《黄帝内经》为例 [J]. 时珍国医国药, 2019, 30 ( 5 ): 1179-1181.
- [ 9 ] OCLC FirstSearch. WorldCat [DB/OL]. <https://libproxy.ruc.edu.cn/ermsClient/eresourceInfo.do?rid=241>, [2020-08-10].
- [ 10 ] 沈晓华. 交际翻译策略视角下的《金匱要略》英译研究——以罗希文译本为例 [J]. 中国中西医结合杂志, 2020, 40 ( 1 ): 116-120.
- [ 11 ] 包惠南, 包昂主编. 中国文化与汉英翻译 [M]. 北京: 外文出版社, 2004: 10.
- [ 12 ] 张璇, 施蕴中. 《黄帝内经》常用文化负载词英译 [J]. 中国中西医结合杂志, 2008, 28 ( 10 ): 941-944.
- [ 13 ] 汉·张仲景著. 罗希文译. Synopsis of prescriptions of the golden chamber with 300 cases [M]. 北京: 北京新世界出版社, 1995: 6, 24, 26, 67-68, 82, 187, 288, 516.
- [ 14 ] 汉·张仲景著. 刘蔼韵译注. 《金匱要略译注》 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2016: 53.
- [ 15 ] 成都中医学院主编. 金匱要略选读 [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 1980: 67.
- [ 16 ] 清·尤怡著. 金匱要略心典 [M]. 上海: 上海人民出版社出版, 1975: 57-58.
- [ 17 ] 赵安业, 罗华云, 赵体浩. 赵清理临证心得选 [J]. 河南中医, 1982, 6 ( 2 ): 25.

( 收稿: 2020-12-09 在线: 2022-03-28 )

责任编辑: 赵芳芳

## 《中国中西医结合杂志》再次荣获“百种中国杰出学术期刊”

2021 年 12 月 27 日, 中国科技论文 2020 年统计结果在京发布。中国科学技术信息研究所每年出版《中国科技期刊引证报告》发布中国科技论文与引文数据库收录的中国科技论文核心期刊的 20 余项文献计量指标, 从 1999 年开始以此为基础, 研制了中国科技期刊综合评价指标体系, 对期刊进行综合评定。根据 2020 年引证报告, 《中国中西医结合杂志》被收录为“中国科技核心期刊”, 《中国中西医结合杂志》再次荣获“百种中国杰出学术期刊”。

2002 年开始, 中国科学技术信息研究所每年评选一次百种中国杰出学术期刊。此次是《中国中西医结合杂志》自 2002 年首次评选以来, 连续第 18 次入选, 充分彰显我刊的学术影响力。

感谢长期以来广大作者、读者以及专家对中国中西医结合杂志社的大力支持, 在此表示由衷的感谢。杂志社愿与广大科研工作者一起努力, 共同促进中西医结合事业发展。

( 本刊讯 )